

УДК 811.531
DOI 10.18101/978-5-9793-1755-7-273-276

ОПИСАНИЕ РАДОСТИ В КОРЕЙСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМАХ

© Бритова Виктория Римовна

Бурятский государственный университет имени Доржи Банзарова
Россия, г. Улан-Удэ
mengly@mail.ru

Рассматриваются фразеологизмы корейского языка, описывающие радость. Существуют способы классификации фразеологизмов в соответствии с формами внешнего и внутреннего переживания, а также с точки зрения присутствия соматического компонента.

Ключевые слова: фразеологизмы, корейский язык, соматизм.

DESCRIPTION OF HAPPINESS IN KOREAN IDIOMS

Viktoria R. Britova
Dorzhi Banzarov Buryat State University
Ulan-Ude, Russia
mengly@mail.ru

The article discusses peculiarities of the description in Korean idioms. There are ways to classify phraseological units in accordance with the forms of external and internal experience, as well as in terms of the presence of a somatic component.

Keywords: phraseological units, Korean language, somatism.

Фразеология в корейском языке выполняет важную функцию по воссозданию языковой картины мира и представлений корейцев об окружающей действительности через яркие образы и выражение разнообразных чувств. Отношение корейцев к чувствам можно видеть в выражении «*жить без чувств значит потерять жизнь*» (кор. 감정 없는 삶은 잃어버린 삶이다). Чувство — это ответная реакция на определенное событие, само слово *эмоция* образовано от лат. глагола *emovere*, что значит «возбуждать, волновать».

Радость является универсальным понятием и обладает временным и преходящим значением. Чаще всего радость проявляется в веселье и имеет относительно короткий период присутствия. Радость в языке может передаваться при помощи ярких и емких выражений, подобных фразеологическим единицам (далее ФЕ), например, *быть вне себя от радости, маслом по сердцу, на седьмом небе от счастья* и т. д.

М. Л. Ковшова делит фразеологизмы, описывающие радость, на три основные группы [2015, с. 2–4]:

- 1) внутреннее переживание эмоций;
- 2) внешнее проявление эмоций;
- 3) речевые формулы, выполняющие функцию междометий (вот это да, слава богу).

В первой группе внутреннее состояние описывается при помощи соматизмов, таких как «сердце» и «душа, дух», это такие фразеологизмы как *сердце забилось от радости, душа поет, взыграться духом*. Также используются космогонические образы, которые относятся к мифологическим представлениям об устройстве мира: *на седьмом небе, ног под собой не чуют*. Если говорить о корейских фразеологизмах, то радость может выражаться также через соматизм *сердце* 심장, например *сердце запрыгало* 심장이 뛰다:

나는 도시에서 벗어나 바다를 볼 수 있다는 것에 심장이 뛰었다. *Мое сердце запрыгало от радости, что я могу выехать из города и увидеть море.*

Также радость может выражаться благодаря соматизму *грудь 가슴*, например: *кажется, грудь разрывается от радости* 가슴이 터질 것 같다:

당신 목소리를 한 번이라도 더 들었다간 가슴이 터질지도 몰라요. *Если я хотя бы еще раз услышу твой голос, то мое сердце разорвется от радости.*

Фразеологизмы второй группы описывают мимику, жесты, действия человека, который испытывает кратковременную, но сильную эмоцию — радость, например *скакать козлик, приходит в телячий восторг, сиять как начищенный самовар, смеяться как дитя*. Данные ФЕ описывают нескрываемое проявление этого чувства, и в русском языке радость чаще всего ассоциируется с легкостью и высотой. В корейском языке также присутствуют подобные фразеологизмы, например *бить по коленям 무릎을 치다, стучать по животу 배를 두드리다, легкая походка 발걸음 가볍다*. Выражение *вырывать пупок* 배꼽을 빼다 по семантике аналогично русскому выражению *надирать животики*, т. е. очень сильно смеяться.

Наконец, ФЕ третьей группы, по мнению Ковшовой, выражают «радость осознанного этапа»: *елки-палки, слава богу, елочки зеленые* или *у меня получилось*. Здесь подчеркивается, что их значение определяется контекстом, поэтому они одинаково хорошо могут служить для выражения многих эмоций — удивления, радости, страха и т. д. В корейском языке также присутствуют междометия, например *очень круто* 대박이다, *лучше всех* 최고 и т. д.

Прежде чем перейти к вопросу об особенностях выражения радости в корейском языке, необходимо рассмотреть, что представляют понятия *эмоции* и *чувства* в корейском языке. Корейский исследователь Лим Чжирен определяет эмоцию как реакцию на непривычные, субъективные и общие явления, за исключением привычных вещей. Чувство не является процессом, а духовным состоянием, возникающим без связи с разумом, и является ответной реакцией на какие-либо внешние события [2006, с. 1].

Ким Хянсук пишет, что «чувства формируются на основе личной оценки», а также называет эмоцию функцией, помогающей осмыслить существующий порядок вещей непосредственным и немедленным образом, исходя из собственного душевного состояния, изменяющегося в соответствии с реакцией органов чувств [2001, с. 27].

Корейский лингвист Чхве Сокчжэ [2015] сообщает, что «чувства сопровождаются реакциями тела, и хотя чувства невозможно наблюдать непосредственно, благодаря физиологическим реакциям можно предположить их существование». В свою очередь, Ким Ынён [2004] говорит, что чувства возникают в результате стимулов и могут не иметь связи с разумом, то есть проявляются инстинктивно.

Принято делить спектр чувств на две основные группы: отрицательные и положительные. К отрицательным чувствам можно отнести такие эмоции, как грусть, страх и злость, а к положительным — радость и любовь. Если говорить о положительных эмоциях, то исследователь Чо Гынхак выделяет пять основных: радость 즐거움, удовлетворение 만족함, восхищение 감동, спокойствие 편안함 и надежда 희망 [2017, с. 9].

Согласно Большому словарю корейского языка, радость — это чувство или ощущение веселья, когда желания и надежды достигают полной реализации. Во фразеологии к понятию радости можно отнести все ФЕ, описывающие удовлетворение, блаженство, сча-

стье, восхищение, надежду, удовольствие, отсутствие беспокойства, удобство, величавость.

Фразеологизмы в корейском языке, описывающие ощущение и переживание радости, можно разделить на две основные группы: соматические и несоматические. К соматическим фразеологизмам принято относить ФЕ, содержащие в себе компонент части тела, например *니 в зуб ногой, гора с плеч свалилась* и т. д. К несоматическим фразеологизмам, соответственно, относятся ФЕ, не содержащие в себе элемента, описывающего часть тела — соматизм.

В корейском языке можно выделить множество соматических компонентов, таких как глаз *눈*, нос *코*, рот *입*, зуб *이* и т. д. Например, *눈시울을 붉히다* — досл. краснеют края век, *прослезиться, впечатляться*.

올림픽에서 애국가가 퍼지자 선수들은 눈시울을 붉혔다. — *Когда на Олимпиаде раздался гимн, спортсмены прослезилась.*

Или же выражение *콧노래가 나오다* — досл. нос поет песни, *быть в хорошем настроении*.

콧노래가 나오는 것을 보니 일이 잘 풀리는 모양이다 — *Судя по его хорошему настроению, кажется, дело разрешилось хорошо.*

Также примечателен фразеологизм *입이 벌어지다* — досл. *челюсть отвалилась (от радости)*.

어머니는 아들의 합격 소식을 듣고 입이 벌어졌다 — *Когда мама услышала, что ее сын поступил, у нее отпала челюсть от радости.*

Или же *배꼽을 빼다* — досл. вырвать пупок, смеяться, *надрываться от смеха*.

그의 멍청한 행동이 어찌나 우스운지 배꼽을 뺐다. — *Он так нелепо двигался, что я надорвал живот от смеха.*

Выражение *발걸음이 가볍다* — досл. легкий шаг, *испытывать чувство облегчения*, схоже с русским выражением *сделал дело — гуляй смело*.

일을 마치고 나온 사람들의 발걸음이 무척 가볍다. — *У людей очень легкая походка, когда они заканчивают работу.*

Также выражение *얕던 이가 빠지다* — досл. болевший зуб вывалился, близко к выражению *гора с плеч упала*.

수능시험이 끝나고 나니 얕던 이가 빠진 것 같다 — *Когда закончились выпускные экзамены, казалось, что больной зуб вылетел / гора с плеч упала.*

Если говорить о несоматических фразеологизмах, описывающих чувство радости, то к ним мы можем отнести выражения с элементом «душа» *마음* и иными компонентами. Например известно выражение *마음에 들다* — досл. запасть в душу, т. е. нравиться.

첫시선부터 마음에 들다 — *Он понравился с первого взгляда.*

Или выражение *마음이 기쁨으로 가득하다* — *душа наполнилась радостью. 그는 기쁨으로부터 자신을 기억하지 못한다* — *Он не помнил себя от радости.*

Примечательно также такое выражение, как *깨소금 맛이다* — досл. вкус кунжутной соли, вкус приправы, очень приятное чувство, когда у недруга случается плохое событие.

Если попытаться найти аналог данного выражения в русском языке, то можно вспомнить поговорку *нет большей радости, когда у соседа корова сдохла*. Или выражение 직성이 풀리다 — досл. *успокаивать душу*.

그는 한번 의심이 나는 문제가 생기면 끝까지 뿌리를 캐야만 직 성이 풀린다 . *Если у него возникают сомнения в задаче, то он успокаивается только тогда, когда дойдет до сути.*

Таким образом, мы проанализировали фразеологизмы корейского языка, описывающие чувство радости согласно двум типологиям, предложенным исследователями русского и корейского языков, и пришли к выводу о том, что фразеологизмы корейского языка, описывающие чувство радости, могут использовать как соматизмы, так и иные компоненты. Следует отметить, что радость в корейских ФЕ передается через описание физической реакции или обладание хорошим настроением. Также в корейском языке радость может передаваться через жесты, легкость и свет.

Литература

1. Ковшова М. Л., Хоанг Тхи Фьонг Ха. «Радость» в русской и вьетнамской фразеологии и «счастье» в паремиях: лингвокультурологический анализ // Вопросы психолингвистики. Вып. 2. М.; Калуга, 2015. С. 242–249.
2. 임지룡 [Лим Чжирен], 《말하는 몸: 감정표현의 인지언어학적 탐색》 [Тело, которое говорит: исследования выражения эмоций в когнитивной лингвистике]. 한국문화사[Хангук мунхваса]: Сеул, 2006.
3. 김향숙 [Ким Хянсук], 한국어 감정표현 관용어 연구 [Исследования фразеологизмов, описывающих эмоции], 인하대학교 박사학위논문. 2001.
4. 김은영 [Ким Ынен], 국어 감정 동사 연구 [Исследования глаголов, описывающих эмоции], 전남대학교 박사학위논문. 2004.
5. 조근학 [Чо Гынхак], 한국어 '기쁨' 표현 관용어의 의미 연구 [Исследование фразеологизмов, описывающих радость в корейском языке]. 서울대학교 석사학위논문, 서울[Сеул] 2017. 68 p.
6. 최석재 [Чхве Сокчже], 감정표현의 어휘론-화자의 견해 파악이라는 관점에서 본 감정과감정어 [Понимание выражений, описывающих эмоции: процесс выражения эмоций с точки зрения говорящего]. 제37차 한국어의미학회 전국학술대회 발표논문 집 [Сборник трудов 37-й конференции по корейской филологии], 한국어 의미학회, 2015. P. 1–10.